

Poems by Robert Creeley (1926-**A Poem*

If the water forms
 the forms of the weeds, there -

 a long life is not by that
 a necessarily happy one.

 My friend. We
 reckon on a simple

 agreement,

 the fashion of a stone

 underground.

1. Apart from his essayistic work and his key role in 20th Century American poetics, Creeley can be interesting to Spanish readers of poetry because of his sense of measure, completely alien to our tradition. His poetry joins the idea of the work as "event" (closely related to "abstract expressionism" in painting, movement he had so many connections with) and the syncopations of jazz, together with Pound and Williams' legacy - the continuing search for preciseness, for acknowledgement of every turn of common speech and every turn of the experience it faces- , all taken to the very border of minimalism. The poem has the rhythm of a speech shown in the process of being articulated, a speech that appears as spontaneous, faltering and scarcely pretentious (its apparent lack of transcendence fully charged with irony and/or nostalgia), though having a strong emotive and meditative content. Perceived in their birth process, so to say, lines end were they are not supposed to, words are separated, stopped, cut down in pieces and thus acquire an effect and emphasis unavailable in most modern poetry.

These versions intend to bring the particular quality of Creeley's poetry to the Spanish language. On the other hand, these poems can be considered as a suggestion for anyone to read Creeley in English, hear it, mouth it, study it, maybe translate it, as O'Hara would say, "You just go on your nerve".

Traducción de Julian López Medina**

Un poema

Si el agua forma
la forma de las algas, entonces:
una larga vida no es por eso
necesariamente feliz.

Amigo mío. Contamos

con un simple

pacto,

la baza de una piedra

soterrada.

1. Amén de su importancia en la poesía norteamericana de este siglo, reforzada por una amplia producción ensayística en torno a asuntos estéticos y poéticos, Creeley puede ser interesante para el lector español porque en su obra se produce algo que nos es ajeno: un sentido de la medida que es difícil de encontrar en nuestra poesía, no pocas veces tentada por una excesiva altura tonal. Los poemas se construyen al ritmo de un habla poco pretenciosa, más o menos espontánea y entrecortada (su aire de intrascendencia no exento, como su tratamiento de algunos temas, de ironía y/o nostalgia), pero de fuerte contenido emotivo y meditativo. Así, los sintagmas y las palabras, en su lucha por articularse, o simplemente en su "proceso" de articularse, se detienen, se truncan, se dejan caer y adquieren un peso específico que les suele estar vedado en dicciones más grandilocuentes.

Estas versiones son un intento de verter la particularidad de la poesía de Creeley al español, sin dejar de ser, a un tiempo, una invitación a leer a Creeley en inglés, paladearlo, aturdirse con él, quien sabe si traducirlo...

I Know a Man

As I sd to my
friend, because I am
always talking, - John, I

sd, which was not his
name, the darkness sur-
round us, what

can we do against

it, or else, shall we &
why not, buy a goddamn big car,

drive, he sd, for
christ's sake, look
out where yr going.

Conozco a un hombre

Como le dije a mi
amigo, porque siempre
estoy hablando : John, le

dije , si bien no era
su nombre, la oscuridad nos en -
vuelve, ¿qué

podemos hacerle?,
o, si no, ¿podremos, y
por qué no, comprar un cochazo?

conduce, dijo él, por
el amor de dios, mira
por dónde vas.

The business

To be in love is like going out-
side to see what kind of day

it is. Do not
mistake me. If you love

her how prove she
loves also, except that it

occurs, a remote chance on
which you stake

yourself? But barter for
the Indian was a means of sustenance.

There are records.

El negocio

Estar enamorado es como salir

a ver qué día

hace. No me

confundas. Si la amas

¿cómo probar que ella

te ama también, salvo que

ocurre, una posibilidad remota

a la que tú

te apuestas? Ahora bien, el trueque

era un medio de vida para los indios.

Hay documentos.

The Warning

For love - I would
split open your head and put
a candle in
behind the eyes.

Love is dead in us
if we forget
the virtues of an amulet
and quick surprise.

The Warning

Por amor: te partiría
la cabeza en dos y metería
detras de los ojos
una vela.

El amor se nos muere
si olvidamos
las virtudes de un amuleto
y la sorpresa.

Please

Oh god, let's go.

This is a poem for Kenneth Patchen.

Everywhere they are shooting people.

People people people people.

This is a poem for Allen Ginsberg.

I want to be elsewhere, elsewhere.

This is a poem about a horse that got tired.

Poor. Old. Tired. Horse.

I want to go home.

I want you to go home.

This is a poem which tells the story,

which is the story.

I don't know. I get lost.

If only they would stand still and let me.

Are you happy, sad, not happy, please come.

This is a poem for everyone.

Por favor

Dios santo, ¡vamos allá!

Este es un poema para Kenneth Patchen.

En todos lados están matando a tiros a la gente.

Gente gente gente gente.

Este es un poema para Allen Ginsberg.

Quiero estar en otra parte, en otra parte.

Este es un poema sobre un caballo que se cansó.

Pobre. Viejo. Caballo. Cansado.

Quiero irme a casa.

Quiero que te vayas a casa.

Este es un poema que cuenta la historia,

que es la historia.

No sé. Me pierdo.

Si se estuvieran quietos y me dejaran.

¿Estás feliz, triste, infeliz?, por favor ven.

Este es un poema para todo el mundo.

They

I wondered what had
happened to the chords.

There was a music,
they were following
a pattern. It was
an intention perhaps.

No field
but they walk
in it. No place

without them, any
discretion is useless.

They want a time, they
have a time, each
one in his place, an
endless arrival.

Ellos

Me preguntaba qué había
pasado con los acordes.

Había una música,
seguían todos
un esquema. Quizá
había una intención.

No hay campo
pero entran
en él. No hay lugar

que no ocupen, cualquier
recato es vano.

Quieren un tiempo, tienen
un tiempo, cada uno
en su sitio, una
llegada interminable.